Les approches plurilingues

dans les écoles de langue française de l'Ontario



Unité d'éveil aux langues

Exploration plurilingue d'expressions idiomatiques

Manon Valois, Marie-Paule Lory, Gail Prasad et Catherine Gosselin-Lavoie

Le Centre franco
Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques

Ontario

© Le Centre franco, 2024 – Tous droits réservés.

Survol de l'unité d'éveil aux langues

- Déclencheur : Ce n'est pas la mer à boire
  - 60 minutes
- Activité 1 : Le sens figuré des expressions
  - 45 minutes
- Activité 2 : Jumelles ou voisines?
  - 45 minutes
- Activité 3 : Expressions et traductions
  - 45 minutes
- Consolidation : Place au théâtre
  - Trois séances de 30 minutes





Déclencheur
Ce n'est pas la mer à boire

Objectifs

- Mettre en application des stratégies de compréhension avant, pendant et après la lecture, l'écoute et l'interprétation visuelle de textes plurilingues présentant diverses identités.
- Repérer des indices linguistiques dans différentes langues.
- Développer sa curiosité linguistique et culturelle.
- Accroître ses compétences linguistiques et culturelles.

Déroulement

1. Mettre la citation ci-dessous à la vue des élèves et discuter des idées et des interprétations qu'elle véhicule :

> « On ne comprend jamais tout à fait une langue avant d'en comprendre au moins deux. »
> – Geoffrey Willans
> *(Né en Turquie au début du 20e siècle, il est ensuite devenu auteur et journaliste en Angleterre.)*

Capsule suggestion

Pour bien comprendre la citation de Geoffrey Willans et son contexte, inviter les élèves à réaliser une courte recherche sur l'auteur afin de répondre aux questions suivantes :

- Connaissait-il plusieurs langues?
- A-t-il appris d'autres langues après avoir migré dans un autre pays?
- A-t-il rédigé des textes dans plusieurs langues?
- Était-il traducteur?

2. S'accorder avec les élèves sur une définition de ce qu'est une expression idiomatique.

   Suggestion de définition qui pourrait être formulée en groupe :

   Une expression idiomatique est un regroupement de mots qui véhicule un sens bien particulier selon les langues. Le sens ne peut pas être déduit en regardant les mots séparément : on dit que les expressions ont un sens figuré.*

   * Le sens figuré d'une expression dépasse sa signification littérale pour exprimer une idée abstraite. Dans un sens figuré, l'expression *remonter la côte* signifie « surmonter des obstacles de la vie », en faisant référence à l'idée de progresser malgré les difficultés.

3. Lire avec les élèves le Document A : Livre « Exploration plurilingue d'expressions idiomatiques ». (Attention, ne pas présenter la dernière page du document.)

4. Une fois la lecture terminée, encourager les élèves à explorer les nuances linguistiques en posant les questions suivantes :

   - Qu'avez-vous remarqué dans ce livre? (Faire remarquer que deux langues sont présentes par page, faire remarquer que les illustrations appuient les énoncés en français, nommer les langues dont il est question, etc.)
   - Quels énoncés en français sont des expressions que vous connaissez?
   - Pourquoi ces énoncés en français sont-ils présents? (Réponse attendue : ce sont des traductions directes de l'expression proposée dans une autre langue.)
   - Observer la page avec l'expression *Ce n'est pas la fin du monde* (avant-dernière page du texte). L'expression est-elle traduite mot à mot dans chacune des langues présentes sur cette page? Est-ce toujours le cas? Avez-vous des exemples?
   - Connaissez-vous d'autres expressions idiomatiques en français et dans d'autres langues? Lesquelles?



Activité 1
Le sens figuré des expressions

Objectifs

- Accroître ses compétences linguistiques et culturelles.
- Mettre en application des stratégies de compréhension avant, pendant et après la lecture, l'écoute et l'interprétation visuelle de textes plurilingues présentant diverses identités, perspectives et expériences, pour comprendre et clarifier le sens des messages.
- Partager ses expertises linguistiques et culturelles avec ses pairs.
- Utiliser judicieusement la technologie de façon efficace et éthique.
- Collaborer pour enrichir les connaissances linguistiques et culturelles de la classe.
- Écouter avec bienveillance et authenticité les perceptions et les savoirs de ses pairs et des membres du personnel et de la communauté.
- Analyser et comparer des langues orales et écrites.

Dans cette activité, les élèves développent leur compréhension de la fonction des expressions et de leur effet rassembleur.

Déroulement

1. En groupe-classe, animer une discussion en posant des questions telles que :
   - Pourquoi utilise-t-on des expressions idiomatiques?
   - Pourquoi pensez-vous qu'une expression peut contribuer au sentiment d'inclusion, d'appartenance à un groupe?
2. En équipes, les élèves peuvent effectuer une recherche dans un moteur de recherche pour compléter le tableau du Document B : Tableau des expressions idiomatiques. Les élèves indiquent le sens figuré de chaque expression du Document A : Livre « Exploration plurilingue d'expressions idiomatiques » dans la colonne de droite.

Capsule pédagogique

Les outils numériques sont des outils qui facilitent l'accès à des traductions. Pour aller plus loin, lorsqu'il est possible, aller à la rencontre de locutrices et de locuteurs de ces langues pour échanger à propos de ces traductions. Ainsi, on se rappelle que les langues sont parlées par des personnes et que des variantes peuvent exister dans les langues.

3. Avant de faire un retour sur l'activité, animer une discussion en groupe-classe en posant des questions telles que :
   - Étant donné que les expressions idiomatiques ne sont pas toujours traduisibles mot à mot, comment avez-vous fait pour comprendre le sens des expressions?
   - Avez-vous utilisé des outils tels que des dictionnaires, des applications ou des ressources en ligne pour découvrir le sens de l'expression? Comment avez-vous procédé?
   - Y avait-il des indices dans le livre qui vous ont aidé à déterminer le sens des expressions utilisées?
   - Avez-vous demandé de l'aide à une locutrice ou à un locuteur (membre de votre famille, amie ou ami, adulte à l'école ou à l'extérieur de l'école…) qui parle couramment la langue pour comprendre le sens de l'expression?
   - Comment avez-vous fait le lien entre la traduction directe de l'expression et son sens figuré?
   - Pensez-vous qu'une connaissance approfondie d'une langue et d'une culture est nécessaire pour comprendre les expressions idiomatiques dans cette langue? Pourquoi?

- Connaissez-vous des expressions idiomatiques dans une langue que vous parlez et qui pourraient être difficiles à comprendre pour des personnes qui ne parlent pas couramment cette langue? Comment expliqueriez-vous le sens de ces expressions à quelqu'un d'autre?
- Pensez-vous qu'il y a des similarités entre les expressions idiomatiques de langues différentes même si les mots utilisés diffèrent? Si oui, pouvez-vous en donner un exemple?

4. Présenter la dernière page du Document A : Livre « Exploration plurilingue d'expressions idiomatiques » comme corrigé du tableau des expressions idiomatiques.
5. En groupe-classe, discuter de ce que Nicolas Lajeunesse, l'auteur et illustrateur du livre a voulu exprimer lorsqu'il écrit dans plusieurs langues : « Ce n'est pas la fin du monde... mais le début d'un monde qui se comprend! »



Illustration tirée du livre *Exploration plurilingue d'expressions idiomatiques* de Nicolas Lajeunesse.



Activité 2
Jumelles ou voisines?

Objectifs

- Écouter avec bienveillance et authenticité les perceptions et les savoirs de ses pairs et des membres du personnel et de la communauté.
- Développer sa curiosité linguistique et culturelle.
- Accroître ses compétences linguistiques et culturelles.
- Analyser et comparer des langues orales et écrites.
- Utiliser judicieusement la technologie de façon efficace et éthique.
- Choisir avec soin les outils numériques pour collaborer, communiquer, créer et résoudre des problèmes, et les utiliser.

Dans cette activité, les élèves trouvent des expressions idiomatiques jumelles ou voisines afin de comprendre que les expressions ne se traduisent pas systématiquement mot à mot d'une langue à l'autre.

Capsule pédagogique
Que les expressions soient jumelles ou voisines, elles portent un sens similaire dans deux ou plusieurs langues. Toutefois :

- les expressions dans différentes langues sont dites **jumelles** lorsque **la forme et le sens sont calqués** sur ceux d'une autre langue. Ainsi, elles font usage de métaphores presque identiques dans leur structure syntaxique, et leur signification est similaire. Par exemple en français, l'expression *marcher sur des œufs* possède une expression jumelle en anglais : *walking* on *eggshells*;
- les expressions **voisines** sont des expressions qui ont des similitudes quant au sens, mais dont la forme varie d'une langue à l'autre. Ainsi, bien que les mots utilisés soient différents, le sens véhiculé demeure le même. Ces expressions soulignent les parallèles culturels qui unissent les langues. Par exemple, *qui vivra verra* a une expression voisine en anglais : *time will tell*.

Déroulement

1. En groupe-classe, demander aux élèves de relever des expressions idiomatiques dans une ou des langues qu'elles et ils parlent, d'expliquer leur sens et de trouver des expressions en français qui seraient « jumelles » ou « voisines » :

   En équipes et au moyen d'outils technologiques (par exemple, ordinateur ou tablette), les élèves :

   - cherchent des expressions idiomatiques en français qui ont exactement le même sens et plusieurs mots en commun (expressions jumelles), comme celles présentées dans le Document A : Livre « Exploration plurilingue d'expressions idiomatiques ». Par exemple, *Ce n'est pas la fin du monde* en français et *It's not the end of the world* en anglais.
   - cherchent des expressions « voisines » en français, c'est-à-dire des expressions qui ont un sens similaire sans pour autant être exactement équivalentes quant à la forme : (voir capsule pédagogique ci-dessus). Par exemple, *Il pleut des haches* a le même sens que *Il pleut à boire debout* (en français au Canada) ou *Il pleut des cordes* (en français en France).

2. Inviter les élèves à communiquer le fruit de leurs recherches et animer une discussion en posant des questions telles que :

   - Quelles sont les différences et quels sont les points communs entre les expressions dans les autres langues et celles en français?
   - Quelle est l'origine des expressions que vous avez trouvées? Inviter les élèves à comparer leurs expressions et à considérer si elles peuvent se traduire mot à mot ou non.



Activité 3
Expressions et traductions

Objectifs

- Développer sa curiosité linguistique et culturelle.
- Accroître ses compétences linguistiques et culturelles.
- Collaborer pour enrichir les connaissances linguistiques et culturelles de la classe.
- Analyser et comparer des langues orales et écrites.
- Utiliser judicieusement la technologie de façon efficace et éthique.

Dans cette activité, les élèves choisissent une expression idiomatique en français et la traduisent dans le plus de langues possible.

Déroulement

1. Demander aux élèves de choisir une expression idiomatique en français et de la traduire dans différentes langues (environ sept langues).

2. En partant des traductions, faire des comparaisons d'ordre grammatical entre les langues. Poser des questions telles que :

   - Est-ce que l'ordre des mots est le même dans les différentes langues?
   - Utilise-t-on les mêmes éléments de ponctuation d'une langue à l'autre?
   - Où est la position du verbe dans la phrase? Cela diffère-t-il de celle en français? Comment cela se compare-t-il à la conjugaison des verbes en français?







Consolidation
Place au théâtre

Objectifs

- Développer sa curiosité linguistique et culturelle.
- Accroître ses compétences linguistiques et culturelles.
- Partager ses expertises linguistiques avec ses pairs.
- Collaborer pour enrichir les connaissances linguistiques et culturelles de la classe.
- Écouter avec bienveillance et authenticité les perceptions et les savoirs de ses pairs et des membres du personnel et de la communauté.

Dans cette activité théâtrale, les élèves observent une illustration tirée du Document A : Livre « Exploration plurilingue d'expressions idiomatiques » afin de développer leur créativité, leur compréhension visuelle et leur aptitude à utiliser des expressions idiomatiques. Les élèves transforment une illustration en une courte saynète, en intégrant des dialogues et des expressions dans les langues de leurs choix.

Déroulement

1. Former des équipes et demander aux élèves de sélectionner une illustration du Document A.
2. Inviter les élèves à étudier l'illustration en détail. Encourager les élèves à bien observer les personnages, les expressions faciales, les décors et tout autre élément significatif. Discuter des émotions que l'illustration suscite et des situations que l'illustration pourrait représenter.
3. Circuler entre les groupes pour écouter les idées des élèves sur la situation imaginée au moyen de l'illustration. Interagir avec les élèves pour soutenir la créativité et l'originalité des textes des saynètes.
4. En fonction de la situation imaginée et de l'expression idiomatique, demander aux élèves d'écrire des dialogues pour les différents personnages.
5. Une fois les dialogues finalisés, guider les élèves dans la mise en scène de la saynète. Aider les élèves à planifier les mouvements, les gestes, et à incorporer les émotions des personnages dans les interprétations. À cette étape, il sera nécessaire d'accorder du temps aux groupes pour répéter et peaufiner leurs interprétations.
6. Organiser une séance de présentation théâtrale où chaque groupe jouera sa saynète devant le groupe-classe. Cela peut être suivi d'une session de discussion où les autres élèves donnent leur avis constructif sur les performances.
7. Conclure l'activité par une discussion en groupe-classe sur les apprentissages. Demander aux élèves ce qu'elles et ils ont appris en transformant l'illustration contenant une expression idiomatique en une performance théâtrale, comment elles et ils ont collaboré en groupe et ont donné vie aux personnages.

Ressources et outils pour favoriser la mise en œuvre de l'unité d'éveil aux langues

- Chiflet, J.-L. (2004). *Dictionnaire français-anglais des expressions courantes. Ciel! Blake! Sky!* Mortimer. Mango.
- Chiflet, J.-L. (2004). *Dictionnaire français-anglais des expressions courantes. Nom d'une pipe! Name of a Pipe!*. Mango.
- Chapman, J. (2016). *When Frogs Grow Hair*. Doubtful phrases from around the world. Plouf! Publishing.
- Bloch, S. (2010). *Décrocher les étoiles et autres expressions sur la vie, en anglais et en français*. Circonflexe.
- Bloch, S. (2016). *Blanc comme neige et autres expressions autour de l'hiver, en anglais et en français*. Circonflexe.

- Bloch, S. (2017). *Un appétit d'oiseau et autres expressions autour de la nourriture, en anglais et en français*. Circonflexe.
- Bloch, S. (2016). *Des papillons dans l'estomac et autres expressions autour de l'école en anglais et en français*. Circonflexe.
- Groovie, A. (2015). *Léon et les expressions*. Courte échelle.
- Ramos, M. (2011). *Mon œil*. École des loisirs.

- Le site Web lyricstranslate.com/fr/phrases est utile pour la recherche d'expressions dans plusieurs langues.
- Le document *Ouverture aux langues à l'école – Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles* propose une démarche d'activités portant sur des expressions idiomatiques en plusieurs langues (p. 63).
- Le *Guide d'initiation aux approches plurilingues* propose deux unités d'éveil aux langues : *Les trois petits cochons* et *Le Petit Prince* qui incluent une activité de théâtre plurilingue (p. 74 et p. 91).
- Le guide pédagogique *Théâtre Pluralité ÉLODiL* présente une démarche pour favoriser la mise en place de saynètes dans une perspective plurilingue.
- Le guide *Éducation interculturelle et diversité linguistique* propose une activité portant sur des expressions : « Les expressions imagées » (p. 79).

Pour aller plus loin

Activités de communication orale

- Demander aux élèves de présenter des expressions utilisées dans leur famille ou dans leur région, en français ou dans une autre langue.
- Trouver des expressions qui décrivent la pluie ou un autre concept/thème dans différentes langues. Comment ces expressions reflètent-elles le climat et la culture de chaque région?

Activité d'écriture

- Inviter les élèves à rédiger en équipe un texte narratif au moyen des illustrations du Document A : Livre « Exploration plurilingue d'expressions idiomatiques ». Demander aux élèves d'écrire un court texte ludique à contrainte en utilisant un nombre prescrit ou suggéré d'expressions idiomatiques en français et dans d'autres langues. Proposer, au besoin, une courte liste d'expressions idiomatiques dans d'autres langues ainsi que leur sens figuré.

Activité artistique

Inviter les élèves à illustrer une expression idiomatique de leur choix en illustrant l'expression dans sa traduction littérale ou dans son sens figuré.

Activité au moyen d'œuvres de la littérature jeunesse

S'appuyer sur des expressions idiomatiques tirées d'extraits de la littérature jeunesse, notamment des variantes de classiques que les élèves peuvent connaître, et leur demander d'illustrer ces expressions à la manière de l'œuvre découverte dans cette unité.

Documents

- Document A : Livre « Exploration plurilingue d'expressions idiomatiques »
- Document B : Tableau des expressions idiomatiques